

## Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научная статья

УДК 81-11

DOI: 10.20323/2499-9679-2024-4-39-174

EDN: TGZMTI

### Словарь Палласа как первое лексикографическое произведение в истории компаративистики

**Олег Владимирович Лукин**

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

**Аннотация.** Статья посвящена одному из первых произведений отечественной компаративистики «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы», опубликованного в 1787–89 гг. при самом деятельном участии императрицы Екатерины II под редакцией известного ученого-энциклопедиста академика П. С. Палласа (Peter Simon Pallas; 22.09.1741 – 8.09.1811).

Автор статьи прослеживает историю становления этого словаря – от замысла до воплощения в первом и втором изданиях. Особое внимание уделено роли Екатерины II и П. С. Палласа в этом грандиозном проекте. На материале документов той эпохи автор доказывает, что словарь был задуман и доведен до логического завершения именно Екатериной II. Необходимость немецкой принцессе овладеть языком титульной нации Российской империи, с которой была связана ее судьба, способствовала ее интересу к сравнению языков, которое в многонациональном государстве нашло самую благодатную почву.

Участие академика П. С. Палласа в редактировании словаря объясняется выдающейся ролью этого ученого-энциклопедиста в европейской науке, личным доверием к нему со стороны императрицы.

Самый факт того, что в создании сравнительного словаря не принимали участие профессиональные лингвисты объясняется тем, что лингвистика как наука появилась несколько позднее, и в немалой степени также тем, что в конце XVIII столетия еще чувствовалось влияние эпохи Просвещения и авторитет ученых-энциклопедистов, каковым в полной мере был сам П. С. Паллас.

Все недостатки словаря Палласа, о которых писали позднейшие исследователи, были продиктованы именно тем фактом, что словарь был первым лексикографическим произведением сравнительно-исторического языкознания за почти три десятилетия его появления как такового.

**Ключевые слова:** нарративная лингвистическая историография; П. С. Паллас (Peter Simon Pallas; 22.09.1741 – 8.09.1811); Екатерина II; сравнительно-историческое языкознание; лексикография; Россия; XIX в.

**Для цитирования:** Лукин О. В. Словарь Палласа как первое лексикографическое произведение в истории компаративистики // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 4 (39). С. 174–184. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-174>. <https://elibrary.ru/TGZMTI>

### *Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics*

Original article

### Pallas's dictionary as the first lexicographic work in the history of comparativistics

**Oleg V. Lukin**

Doctor of philological sciences, professor, head of the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya str., 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

**Abstract.** The article is devoted to one of the first works of Russian comparative studies «Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the highest ranking person», published in 1787–89 with the

active participation of Empress Catherine the Great edited by the famous encyclopedic scientist academician P. S. Pallas (Peter Simon Pállas; 22.09.1741 – 8.09.1811).

The author of the article traces the history of this dictionary – from initial plan to its realization in the first and second editions. Special attention is paid to the role of Catherine the Great and P. S. Pallas in this grandiose project. Based on the documents from that time, the author proves that the dictionary was conceived and brought to its logical conclusion by Catherine the Great. The need for the German princess to master the language of the titular nation of the Russian Empire, which her fate was linked to, contributed to her interest in comparing languages, which found the most fertile ground in Russian multinational state.

The participation of Academician P. S. Pallas in editing the dictionary is explained by the outstanding role this scientist played in European science and the Empress' personal trust in him.

The very fact that professional linguists did not take part in compiling the comparative dictionary is explained by the fact that linguistics as a science appeared somewhat later, and that the end of the XVIII century still enjoyed the influence of the Enlightenment and of the authority of encyclopedic scientists, such as P. S. Pallas himself.

All the shortcomings of Pallas's dictionary, mentioned by later researchers, were caused by the fact that this dictionary was the first lexicographic work of comparative-historical linguistics for almost three decades since it appeared as such.

**Key words:** narrative linguistic historiography; P. S. Pallas (Peter Simon Pallas; 09/22/1741 – 09/8/1811); Catherine the Great; comparative historical linguistics; lexicography; Russia; XIX century

**For citation** Lukin O. V. Pallas's dictionary as the first lexicographic work in the history of comparativistics. *Verhnevolski philological bulletin*. 2024;(4):174–184. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-174>. <https://elibrary.ru/TGZMTI>

## Введение

Становление сравнительно-исторического языкознания началось, как известно, с «открытия» для всего ученого мира известным британским филологом, востоковедом и переводчиком У. Джонсом (англ. Sir William Jones; 28.09.1746 – 27.04.1794) в конце 18 века языка санскрит. Собственно, началом сравнительно-исторического языкознания нередко считается его третий ежегодный доклад на заседании Азиатского общества в Бенгалии, прочитанный 2 февраля 1786 года и опубликованный в 1788 году [Jones, 1799].

Несомненно, открытие санскрита способствовало самому живому интересу к сравнению индоевропейских языков и становлению компаративистики. Однако, на наш взгляд, к этому времени уже появилась одна работа сравнительно-исторической направленности – «Русская грамматика», написанная известным российским историком А. Л. Шлёцером (нем. August Ludwig (von) Schlözer; 5.07.1735 – 9.09.1809), частично опубликованная в 1764 году и находившаяся в забвении до 1875 года (см. [Клубкова, 2018], [Лукин, 2024a]). Так, в VI главе первой части этой книги проводилось сравнение русского языка с другими языками индоевропейской семьи – греческим, латинским и немецким – и доказывалось их родство.

Через год после самого доклада и годом раньше даты его публикации в Российской империи появился первый том знаменитого словаря, известного под названием «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десятию всевысочайшей особы». Словарь был

опубликован П. С. Палласом по распоряжению императрицы Екатерины II. Вторая часть словаря была выпущена в 1789 году. В словаре была представлена лексика более 200 языков и наречий Азии и Европы. Первый том содержал 273 понятия, к которым относились термины родства, названия диких и домашних животных, птиц, природных явлений и т. д. Во втором томе были собраны названия простых числительных на 222 языках. В 1790–1791 гг. словарь П. С. Палласа был переиздан в четырех томах. Во втором издании содержалось уже 272 языка и диалекта, в том числе, 30 языков Африки и 23 языка Америки. При составлении этого словаря П. С. Паллас также использовал материалы, собранные и отредактированные Л. И. Бакмейстером (нем. Hartwig Ludwig Christian Bacmeister; 15.03.1730 – 22.05.1806) (см. [Лукин, 2024б]). Таким образом, Российская империя вполне может претендовать на пальму первенства в создании сравнительно-исторического языкознания.

Интерес к сравнительному языкознанию в нашей стране был продиктован вполне прагматическими факторами. С одной стороны, множество иностранцев, особенно немцев, приглашенные Петром I и Екатериной II, приезжали в Российскую империю в стремлении сделать там карьеру, невысказанную на их родине, что без знания языка титульной нации было невозможно. При этом они совершенно определенно сравнивали свой язык с русским. С другой стороны, Россия всегда была многонациональной страной, так что поле для сравнительно-языковой деятельности

было немалым. На этот факт, в частности, указывал еще Ф. П. Аделунг (нем. Friedrich von Adelung; 25.02.1768 – 18.01.1843), не в последнюю очередь основываясь на собственном опыте [Adelung 1815, s. 3].

### Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвисториографии, включающий в себя, прежде всего:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ лингвисториографической литературы;
3. анализ словаря под редакцией П. С. Палласа.

### Источники исследования

Источники нашего исследования можно разделить на две большие группы. В первую входят материалы, связанные с биографическими сведениями о П. С. Палласе, во вторую – источники, касающиеся самого словаря. При этом мы в силу понятных причин сознательно отказываемся от анализа литературы, содержащей сведения о биографии Екатерины II, ограничивая себя лишь материалами, связанными с филологическими штудиями императрицы, ее роли в создании словаря, хотя более известного как словаря П. С. Палласа, и в этом смысле мы полностью разделяем точку зрения А. Д. Ивинского, основанную на детальном исследовании источников [Ивинский, 2016].

Биографические сведения о П. С. Палласе мы находим как в изданиях энциклопедического характера, содержащих биографические сведения о выдающихся деятелях науки XVIII столетия, так и в монографических работах, посвященных этому выдающемуся ученому.

Самым первым «биографическим опытом» жизнеописания П. С. Палласа была глава об ученом и список его трудов в книге немецкого естествоиспытателя, иностранного член-корреспондента Петербургской академии наук К. А. Рудольфи (нем. (Israel) Karl (Carl) Asmund (Asmunt, Asmus) Rudolphi, 14.06.1771 – 29.11.1832) [Rudolphi, 1812, s. 1–78], опубликованные уже через год после смерти ученого.

Небольшая статья во втором томе «Словаря русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России», составленного историком, археографом и библиографом митрополитом Киевским и Галицким Евгением (Евфимий Алексеевич Болховитинов; 18.12.1767 – 23.02.1837) содержит основные био-

графические сведения о П. С. Палласе [Евгений, 1845, с. 110–114].

Известный деятель российского народного образования, составитель популярных брошюр по сельскому хозяйству, близкий знакомый Л. Н. Толстого, издатель «Одесских новостей», редактор «Народной библиотеки» В. Н. Маракуев (??? – 1921) в 1877 году опубликовал книгу «Петр Симон Паллас, его жизнь, ученые труды и путешествия», предназначенную, как отмечал сам автор, «для учащегося юношества» [Маракуев 1877].

В авторитетном немецком издании «Allgemeine Deutsche Biographie» в 1887 году вышла большая статья про П. С. Палласа немецкого географа, этнолога, социолога, основателя антропогеографии, геополитики и одного из основоположников теории культурных кругов Ф. Ратцеля (нем. Friedrich Ratzel; 30.08.1844 – 9.08.1904) [Ratzel, 1887].

Интереснейшим библиографическим источником является опубликованная в 298 номере «Журнала Министерства народного просвещения» за 1895 год статья член-корреспондента Петербургской Академии наук, библиотекаря Публичной библиотеки Ф. П. Кеппена (нем. Friedrich Theodor Körpen; 30.12.1833 – 24.05.1908) «Ученые труды П. С. Палласа» [Кеппен, 1895a], вышедшая в этом же году отдельной брошюрой [Кеппен, 1895b].

В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона в 1897 году была опубликована очень небольшая статья о П. С. Палласе [Булич, 1897]. Спустя пять лет, в 1902 году в авторитетном «Русском биографическом словаре» А. А. Половцова появилась большая статья, посвященная ученому [Половцов, 1902].

Особого внимания среди этих материалов, на наш взгляд, заслуживает крупная работа немецкого историка науки Ф. Вендланда (нем. Folkwart Wendland; род. 1937) «Петер Симон Паллас (1741–1811): Материалы биографии» (нем. *Peter Simon Pallas (1741–1811): Materialien einer Biographie*) [Wendland, 1991].

Две статьи о П. С. Палласе появились в энциклопедических изданиях в начале XXI века: в 2001 году в известном немецком издании «Neue Deutsche Biographie» – статья немецкого исследователя Р. В. Гэртнера (нем. Rainer W. Gärtner) [Gärtner, 2001], в 2014 году в Большой российской энциклопедии – статья крупного отечественного историка науки Э. И. Колчинского (16.09.1944 – 24.01.2020) [Колчинский, 2014].

Работы, посвященные самому словарю, как нам представляется, обращаются к различным граням истории появления этого издания, связанным с деятельностью не только и не столько П. С. Палласа, сколько многих людей, так или иначе связанных со словарем – от самой императрицы, П. С. Палласа и Л. И. Бакмейстера до Ф. И. Янковича де Мириево, проделавшего поистине титанический труд по подготовке и выпуску в свет второго четырехтомного издания словаря [Янкович де Мириево, 1790], [Янкович де Мириево, 1791a], [Янкович де Мириево, 1791b], [Янкович де Мириево, 1791в]. В этот список можно включить даже первого президента США Дж. Вашингтона, который, как и руководители многих других государств, получил от российского императрицы списки слов с просьбой перевести их на языки соответствующих стран.

Самой первой в хронологическом отношении работой в этом ряду следовало бы назвать работу российского лингвиста немецкого происхождения Ф. П. Аделунга (нем. Friedrich von Adelung; 25.02.1768 – 18.01.1843, Санкт-Петербург) о заслугах императрицы Екатерины Великой в области сравнительного языкознания «*Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*» [Adelung, 1815].

В 1853 году в Известиях Императорской Академии наук по отделению русского языка и словесности появилась статья академика Я. И. Берендикова (7.10.1793 – 28.09.1854) «О проекте Бакмейстера составить многоязычный словарь», в которой он особо подчеркивал: «Бакмейстер, хотя и не выполнил программы своей в том виде, как предполагал ...; но ... ему принадлежит важная часть труда, исполненная под покровительством и при участии Великой Екатерины и имевшего в свое время громкую известность» [Берендиков, 1853, стлб. 366–367].

В 1877 году во втором номере журнала «Русский архив» появилась статья российского филолога академика Я. К. Грота (15.12.1812 – 24.05.1893) «Филологические занятия императрицы Екатерины Второй» [Грот, 1877a], вышедшая вскоре отдельной брошюрой [Грот, 1877b].

Словарю Палласа посвящена большая статья в «Очерке истории языкознания в России» крупного отечественного лингвиста С. К. Булича (27.08.1859 – 15.04.1921) [Булич, 1904, с. 219–232].

В 1979 году под редакцией немецкого лингвиста и культуролога, живущего и работающего в Финляндии Г. Хаармана (нем. Harald Haarmann;

род. 1946) был выпущен сборник докладов об исследовании П. С. Палласом индоевропейских, финно-угорских и кавказских языков «*Wissenschaftsgeschichtliche Beiträge zur Erforschung indogermanischer, finnisch-ugrischer und kaukasischer Sprachen bei Pallas*» [Haarmann, 1979].

Годом позже появилась книга американской исследовательницы М. Р. Кей (англ. Mary Ritchie Key; 19.03.1924 – 5.09.2003) о вкладе в лингвистику Екатерины Великой «*Catherine the Great's Linguistic Contribution*» [Key, 1980].

Значительное внимание словарю и роли императрицы в его создании уделяется в вышедшей в 1995 году книге немецкого историка К. Шарфа (нем. Claus Scharf) «Екатерина II: Германия и немцы» (нем. *Katharina II: Deutschland und die Deutschen*) [Scharf, 1995].

В последнее время в нашей стране появилось значительное число исследований, касающихся как истории появления словаря П. С. Палласа, так и отдельных аспектов, представленных в этом словаре. К первым можно отнести работы О. А. Волошиной [Волошина, 2012], А. Д. Ивинского [Ивинский, 2014], [Ивинский, 2016], Л. Н. Каминской [Каминская, 2016], Т. В. Клубковой [Клубкова, 2016] и Э. Шахина [Шахин, 2016]. Вторые связаны с отдельными языками, представленными в этом словаре (см. [Новак, 2023], [Норманская, 2020], [Рутенко], [Савельев, 2013], [Савельев, 2014], [Fionnáin, 2020]).

## Результаты исследования

### 1. Основные биографические сведения

Петер Симон Паллас родился в Берлине 22 сентября 1741 года по старому стилю в семье профессора хирургии и главного хирурга в Берлинской медико-хирургической коллегии (в настоящее время – университетская клиника «Шарите»). Разумеется, профессия отца самым непосредственным образом оказала влияние на выбор жизненного пути сына. С тринадцати до семнадцати лет он слушал лекции по анатомии, физиологии, акушерству, хирургии, ботанике и зоологии в Медико-хирургической коллегии в Берлине, в том числе, и лекции собственного отца. Осенью 1758 года семнадцатилетний юноша продолжил свое образование в университете г. Галле, с июля 1760 года – в Лейденском университете, где в возрасте 19 лет защитил диссертацию по медицине «О вредителях, живущих внутри организмов» (лат. *De infestis veventibus intra viventia*).

После Лейдена он отправился в Англию, где изучал ботанические и зоологические коллекции.

Вопреки желанию отца, желавшего видеть сына практическим хирургом, П. С. Паллас начал свою научную деятельность и начиная с лета 1763 года три года работал в Гааге. Там были опубликованы его первые научные труды по анатомии и систематике низших животных, сразу принесшие ему европейскую известность.

Очевидно, именно эта известность двадцатипятилетнего ученого послужила причиной того, что 22 декабря 1766 года императрица Екатерина II пригласила его в Россию на должность профессора и надзирателя кабинета естественной истории. В Россию он приехал 30 июля 1767 года с молодой женой и малолетней дочерью, сразу получив чин коллежского асессора (8 класс Табели о рангах, дававший право на потомственное дворянство с приставкой *von*) и оклад в размере 800 рублей в год от Академии. С этого времени началась его многогранная деятельность в Российской империи, продолжавшаяся более сорока двух лет – вплоть до января 1810 года.

Императрица Екатерина II, которая, как известно, проявляла самый живой интерес и к многочисленным ресурсам своей империи, и к историческим, социально-экономическим и этнографическим особенностями её регионов, стала инициатором многочисленных экспедиций по всей стране. Один из отрядов академической экспедиции возглавил П. С. Паллас. Всего в научных путешествиях по Российской империи он провел чуть более шести лет – с 21 июня 1768 года по 30 июня 1774 года, его отряд преодолел почти тридцать тысяч километров. Был собран поистине уникальный материал не только по естественным наукам (зоологии, ботанике, палеонтологии, геологии, физической географии), но и экономике, истории, этнографии, культуре и быту народов России.

Результатом этих экспедиций стали многочисленные научные труды «Путешествие по разным провинциям Российского государства» (нем. *Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs in den Jahren, 1768–1773*), «Собрания исторических сведений о монгольских народностях» (нем. *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften, 1776–1801*) и «Новые северные доклады по физическому и географическому описанию земли и народностей» (нем. *Neue nordische Beiträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Ökonomie, 1781–1796*).

Последний год своей яркой и многогранной научной жизни академик провел в родном Бер-

лине: в январе 1810 года он обратился в Академию наук с просьбой о бессрочном отпуске. 8 сентября 1811 года ученый скончался...

## 2. Императрица и словарь

Самый факт того, что П. С. Паллас назвал свой словарь «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» заставляет нас определить роль императрицы в идее, подготовке и собственно составлении и выпуске этого издания.

В опубликованной в 1815 году книге «Заслуги Екатерины Великой в области сравнительного языкознания» (нем. *Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*) [Adelung, 1815]. Ф. Аделунг указывает на многие факторы, которые способствовали появлению словаря. Еще в бытность свою великой княгиней Екатерину захватила идея универсального глоссария, которую она впоследствии претворяла в жизнь. Как свидетельствует Я. К. Грот, при изучении русского языка она часто сравнивала русские слова и формы с известными ей немецкими и французскими. И уже тогда она пригласила пастора британской фактории в Петербурге Д. Дюмареска (англ. Daniel Dumaresq; 1712–1805), чтобы тот составил некий общесравнительный словарь, через несколько лет была издана работа «Сравнительный словарь восточных языков» (англ. *Comparative Vocabulary of the Eastern Languages*), однако, вероятно, в весьма небольшом количестве экземпляров, и до наших дней не дошла [Грот, 1877, с. 1].

Много лет спустя мысль о составлении общесравнительного словаря снова возникла у императрицы, «... когда глубокая печаль заставляла ее искать развлечения в каком-нибудь новом и постоянном занятии. Это было летом 1784 года, после смерти А. Д. Ланского. Она решила сама приступить к собиранию материалов для подобного глоссария» [Грот, 1877, с. 1]. В своем письме известному швейцарскому философу и врачу И. Г. Циммерманну (нем. Johann Georg Ritter von Zimmermann; 8.12.1728 – 7.10.1795) от 9 мая 1785 года императрица пишет: «Я прогоняла мою скуку вздором, до сих пор неслыханным. Я сочинила реестр двум- или тремстам коренных слов русского языка, кои велела перевести на столько языков и наречий, сколько их найти могла, и число оных превосходит уже вторую сотню. Каждый день брала я одно из сих слов и писала их на всех языках, какие только могла набрать. От сего узнала я, что язык цельтов по-

ходит на язык остяков. Что слово, означающее на одном языке небо, значит на другом облако, туман, свод» [Екатерина II, 1803, с. 15]. И далее: «Прочитавши книгу «О уединении», сия забава мне наскучила. Но как при всем том жаль бы мне кинуть в огонь столь большую кучу бумаги, ... то я велела позвать к себе профессора Палласа, и признавшись ему искренне в сем грехе, оба вместе наконец положили напечатать сии переводы...» [Екатерина II, 1803, с. 16].

Оставим без комментариев эту обширную цитату. Однако, очевидно, не только смерть фаворита императрицы побудила ее к этому занятию. Как свидетельствует немецкий историк и филолог Х. Г. фон Арндт (Christian Gottlieb von Arndt, 2.12.1743 – 2.01.1829), в часы досуга императрица перелистывала страницы девяти томной работы французского ученого, масона и оккультиста А. К. де Жебелена (фр. Antoine Court de Gébelin; 5.09.1728 – 12.05.1784) «Первобытный мир, проанализированный и сопоставленный с современным миром, рассматриваемым в его аллегорическом гении и в аллегориях, к которым этот гений привел» (фр. *Le Monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne considéré dans son génie allégorique et dans les allégories auxquelles conduit ce génie*), и идея известного ученого свести все языки мира к праязыку, завладела ее вниманием [Arndt, 1818, S. IX–X].

То, что императрица сама трудилась над составлением словника, указывают факты, о которых пишет Я. К. Грот: «Но главное собрание черновых работ Государыни по словарю хранится в Императорской Публичной библиотеке ... : это 54 листа, исписанные рукою Екатерины II; на каждом листе одно русское слово переведено на все имевшиеся в виду языки, расположенные в одном и том же порядке, причем каждый список состоит из двух столбцов; с левой стороны идут языки, с правой перевод слова, написанный, как и все прочее, русскими буквами» [Грот, 1877, с. 4] (см. также [Adelung 1815, S. 41–42]).

После этого императрица обратилась к известному ей берлинскому писателю и издателю Ф. Х. Николаи (нем. Christoph Friedrich Nicolai; 18.03.1733 – 11.01.1811) с просьбой составить для нее обозрение всех известных языков и необходимых для их изучения пособий. В ответ на эту просьбу Ф. Х. Николаи в 1785 г. прислал составленный им и его сыном рукописный фолиант под названием «Общее обозрение всех языков мира с предварительным каталогом главных словарей на всех языках и важнейших книг, рассматривающих происхождение всех языков, их

этимологию и сродство. Составлено по повелению Ее И. В. Всероссийской Императрицы» [Грот, 1877, с. 4–5] (см. также [Adelung 1815, s. 42–47]).

### 3. Академик и словарь

Продолжение и завершение этой грандиозной работы было поручено академику П. С. Палласу. Рассуждая о том, почему выбор императрицы остановился именно на этом ученом, подчеркивают, прежде всего, что ученых с филологическим образованием в России еще не было, и, кроме того, «... Екатерине нужен был человек с громким европейским именем. Палласа она лично знала, и знала его как ученого, хорошо владевшего иностранными языками, не лишенного охоты к лингвистическим поискам и занятиям» [Грот, 1877, с. 4–5]. Впрочем, сам П. С. Паллас едва ли ожидал такого поручения, о чем незадолго до смерти писал: «Не мне вообще следовало поручать такое дело, но я принял его на себя по особенной преданности к столь милостивой Государыне, и должен был спешить изданием, чтобы не слишком раздражать нетерпение, с каким ожидали каждого нового листа из типографии» [Adelung 1815, s. 47] (цит. по [Грот, 1877, с. 6]).

Привлечение же к этой работе известного петербургского библиографа Л. И. Бакмейстера (нем. Hartwig Ludwig Christian Bacmeister; 15.03.1730 – 22.05.1806) было более чем оправдано: еще в 1773 году он составил своего рода программу собирания материалов для сравнения всех языков мира и издал брошюру на четырех языках под названием «Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах = *Avertissement et invitation concernant un seul sujet à traduire en plusieurs langues = Idea et desideria de colligendis linguarum specimenibus = Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*» [Бакмейстер, 1773], разослав ее ученым разных стран Европы и путешествовавшим по России ученым. Произошло это на одиннадцать лет раньше тех штудий императрицы Екатерины, о которых она сообщала в своем письме швейцарскому философу. Однако, как подчеркивает Я. К. Грот, этими материалами Л. И. Бакмейстер воспользоваться не смог, «... так как трудности дела и другие занятия мало по малу охладили его усердие к осуществлению первоначальной мысли; но эти сообщения послужили потом важным пособием для Палласа, когда ему пришлось быть исполнителем плана Екатерины II» [Грот, 1877, с. 6].

Таким образом, можно увидеть, что идея сравнения языков возникла у Л. И. Бакмейстера значительно раньше, чем у самой императрицы, пригласившей П. С. Палласа завершить задуманное ей предприятие. Однако, уже имеющиеся к тому времени материалы, авторитет всероссийской императрицы и ее доверенного лица академика П. С. Палласа, и, разумеется, целый ряд других обстоятельств, привели к успешному завершению и публикации словаря в 1787 (1-я часть) и в 1789 годах (2-я часть). И неудивительно, что на обложке словаря осталось имена академика как автора-составителя и императрицы, чьей *десницей* эти словари были собраны.

К тому же в 1786 году в Санкт-Петербурге небольшим тиражом была отпечатана брошюра под названием «Шаблон словарного запаса, который должен использоваться для сравнения всех языков» (фр. *Modèle du vocabulaire, qui doit servir à la comparaison de toutes les langues*) объемом всего 8 страниц, в которой содержались выбранные императрицей русские слова с переводом на три языка: немецкий, латынь и французский [Modèle, 1786]. Эта брошюра-образец была разослана во все части Российской империи, всем российским посланникам при иностранных государствах и даже главам государств с просьбой прислать как можно быстрее и как можно больше переводов этих слов на малоизвестные языки. К участию в собирании слов были приглашены ученые многих стран.

Авторитет, влияние и возможности императрицы сыграли, пожалуй, всего одну важную позитивную роль: этот грандиозный по объему представленного материала словарь был подготовлен и вышел в свет в рекордно короткие сроки: полностью отпечатанный первый том был поднесен Екатерине 6 января 1787 года накануне ее отъезда в Крым. Таким образом, от начала ее работы над словами летом 1784 года до издания первого тома прошло всего около двух с половиной лет.

#### 4. Судьба словаря

Всего в словаре 285 русских слов: 130 – в первом томе, 155 – во втором, каждое из слов представлено как некое заглавие, под которым приводятся переводы на 200 языков, причем название языка каждый раз повторяется [Паллас, 1787; Паллас, 1789]. Перевод слов дается в кириллической транскрипции, порядок следования языков достаточно произволен. Там, где перевод по тем или иным причинам отсутствует, стоит многоточие.

Словарь был издан тиражом пятьсот экземпляров и едва ли был предназначен для продажи, лишь сорок экземпляров, которые издатель И. Я. Вейтбрехт (нем. Johann Jakob Weitbrecht; 1744 – 3.05.1803) получил в подарок от Екатерины, могли быть проданы. Часть тиража было подарено иностранным государствам и ученым. Малый тираж и ограничение в его распространении было связано с тем, что «... императрица ... руководствовалась мыслью, что это только первый опыт, который со временем должен быть усовершенствован и издан в более полном виде» [Грот, 1877, с. 12].

Разумеется, так скоро составленный словарь, в работе над которым не принимали участия профессионалы-лексикографы, не мог не подвергаться критике с самых разных сторон. Об этом с высоты состояния языкознания на вторую половину XIX пишет Я. К. Грот. Во-первых, он подчеркивает недостижимость «отыскания первобытного языка», во-вторых, «... мысль перевести две-три сотни слов ... на столько же языков, без строгого определения родства этих последних ... не могла иметь важного по своим результатам значения для науки», и в-третьих, сама последовательность как списка слов, так и списка языков оставляют желать лучшего [Грот, 1877, с. 12].

Второе издание словаря Палласа, нередко называемого Петербургским словарем, появилось вскоре после первого. Оно вышло в 1790–1791 гг. в четырех томах общим объемом около двух тысяч страниц тиражом 1000 экземпляров. Издание под названием «Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный» было переработано и дополнено сербским и российским педагогом Ф. И. Янковичем де Мириево (17.04.1741 – 22.05.1814). Добавлены были слова четырех европейских, 22 азиатских, 30 африканских и 23 американских языков. В течение более двадцати лет, до 1813 г. словарь в продажу не поступал, а несколько его страниц было перепечатано в связи с редакционными исправлениями.

#### Заключение

Для истории языкознания исключительно важным фактом является то, что «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» были одним из самых первых произведений отечественной компаративистики.

Тот факт, что словарь был задуман и доведен до логического завершения императрицей Екатериной II, косвенно свидетельствует о потребности в такого рода произведениях. А то, что

немецкая принцесса захотела и стала успешно овладевать языком титульной нации Российской империи, с которой была связана вся ее дальнейшая судьба, способствовала интересу к сравнению языков, которое в многонациональном государстве под названием Российская империя нашло самую благодатную почву.

Участие академика П. С. Палласа в работе над словарем объясняется, разумеется, не его филологическими познаниями или образованием, которых, в сущности, не было, но именно выдающейся ролью этого ученого-энциклопедиста в европейской науке, личным доверием к нему со стороны императрицы.

Самый факт того, что в создании сравнительного словаря не принимали участие профессиональные лингвисты объясняется не только тем, что лингвистика как наука появилась несколько позднее, но в немалой степени тем, что в конце XVIII столетия еще чувствовалось влияние эпохи Просвещения и авторитет ученых-энциклопедистов, каковым в полной мере был сам П. С. Паллас.

Все недостатки словаря Палласа, о которых писали как ученые разных специальностей вскоре после публикации словаря, так и позднейшие исследователи, были продиктованы именно тем фактом, что этот словарь был самым первым лексикографическим произведением сравнительно-исторического языкознания за почти три десятилетия появления этой отрасли языкознания.

#### Библиографический список

1. Бакмейстер Л. И. Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах = Avertissement et invitation concernant un seul sujet à traduire en plusieurs langues = Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus = Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben. Санкт-Петербург : при Императорской Академии наук, 1773. 30 стб., 31–34 с.
2. Беренников Я. И. О проекте Бакмейстера составить многоязычный словарь // Известия Императорской Академии наук по отделению русского языка и словесности. 1853. Т. 2. Стб. 365–367.
3. Булич С. К. Паллас (Петр-Симон) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: Том XXIIА (44). Оуэн – Патент о поединках. Санкт-Петербург : Семеновская Типолитография (И. А. Ефрона), 1897. С. 641–642.
4. Булич С. К. Очерк истории языкознания в России: Т. 1: (XIII в. – 1825 г.): С прил., вместо вступления, «Введения в изучение языка» Б. Дельбрюка. Санкт-Петербург : тип. М. Меркушева, 1904. XI, [3], 1248 с. (Записки Историко-филологического факультета Императорского Санкт-Петербургского университета).
5. Волошина О. А. «Сравнительный словарь всех языков» Петра Симона Палласа // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2012. 6 (1). С. 354–361.
6. Грот Я. К. Филологические занятия императрицы Екатерины Второй. Москва : Типография Лебедева, 18776. [2], 18 с.
7. Грот Я. К. Филологические занятия Екатерины II. Русский архив, 1877а, № 4. С. 425–442.
8. Евгений (Болховитинов Е. А.) Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России / Сочинение митрополита Евгения; Издание Москвитянина. Москва : В университетской типографии, 1845. Т. 2. [2], 290, XVI с.
9. Екатерина II Философическая и политическая переписка императрицы Екатерины II с доктором Циммерманом, с 1785 по 1792 год / перевод с французского подлинника. В Санктпетербурге: В Императорской типографии, 1803. [2], 184 с.
10. Ивинский А. Д. Екатерина II и «Сравнительные словари всех языков и наречий» // Русская речь. 2016. № 5. С. 75–81.
11. Ивинский А. Д. К истории собрания сочинений Екатерины II: почему не был издан шестой том // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. Москва, 2014. С. 106–125.
12. Каминская Л. Н. К истории создания первого российского универсального словаря 1787, 1789 // Ученые записки НовГУ. 2016. № 1 (5). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-the-history-of-creation-of-the-first-russian-universal-dictionary-1787-1789> (дата обращения: 13.09.2024)
13. Кеппен Ф. П. Ученые труды П. С. Палласа // Журнал Министерства народного просвещения. 1895а. № ССХСVIII. С. 386–437.
14. Кеппен Ф. П. Ученые труды П. С. Палласа. Санкт-Петербург : тип. В. С. Балашева и К°, 18956. 54 с.
15. Клубкова Т. В. Первый российский лингвистический опросник // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. Т. 23. Вып. 1. С. 181–188.
16. Клубкова Т. В. Русский язык: взгляд со стороны // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2018. № 189. С. 230–238.
17. Колчинский Э. И. Паллас Пётр Симон // П — Пертурбационная функция. Москва : Большая российская энциклопедия, 2014. С. 161–162.
18. Лукин О. В. А. Л. Шлёцер и лингвистический миф XVIII века // Верхневолжский филологический вестник. 2024а. № 1 (36). С. 113–122.
19. Лукин О. В. Л. И. Бакмейстер и Санкт-Петербургская немецкая диаспора в культурной жизни Российской империи второй половины XVIII века // Ярославский педагогический вестник. 2024б. № 1 (136). С. 226–232.
20. Маракуев В. Н. Петр Симон Паллас, его жизнь, ученые труды и путешествия. Москва : тип. А. А. Торлецкого и К°, 1877. IX, 214 с., 1 л. фронт. (портр.).

21. Новак И. П., Нагурная С. В. Лингвистический анализ карельского языкового материала словаря П. С. Палласа // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15, № 3. С. 287–300.
22. Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А. Неопубликованный мансийский словарь П. С. Палласа – ранее неизвестный мансийский диалект? // Урало-алтайские исследования. 2020. № 1 (36). С. 92–100.
23. Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение 1, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 1. Санкт-Петербург : Печатано в типографии у Шнора, 1787. [18], 411, [1] с.
24. Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение 1, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 2. Санкт-Петербург : Печатано в типографии у Шнора, 1789. [6], 491с.
25. Половцов А. А. Паллас, Петр Симон // Половцов А. А. Русский биографический словарь / изд. под наблюдением пред. Имп. Рус. ист. о-ва А. А. Половцова. Санкт-Петербург : Имп. Рус. ист. о-во, 1896–1913. / Т. 13: Павел, преподобный – Петр (Илейка), 1902. С. 153–162.
26. Рутенко Ю. С. Тагальский язык в «сравнительном словаре всех языков и наречий» П. С. Палласа // Kunstkamera.ru: Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 1998–2016. URL: <http://www.kunstkamera.ru/files/lib/> (дата обращения: 17.08.2024)
27. Савельев А. В. Отражение вокализма чувашских диалектов в «Сравнительном словаре» П. С. Палласа // Урало-алтайские исследования. 2013. № 1 (8). С. 34–54.
28. Савельев А. В. Отражение диалектных особенностей в старописьменных памятниках чувашского языка XVIII века (на материале Словаря Палласа). Москва, 2014. 29 с.
29. Шахин Э. Труд Петра Симона Палласа «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» и его место в исследовании тюркских языков и диалектов // Tatarica: научный журнал. № 2 (7), 2016. С. 11–16.
30. Янкович де Мириево Ф. И. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный. В Санктпетербурге: [тип. Брейткопфа], 1790. Ч. 1: А-Д. [2], 454, [2] с.
31. Янкович де Мириево Ф. И. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный. В Санктпетербурге: [тип. Брейткопфа], 1791а. Ч. 2: Д-Л. [2], 499, [1] с.
32. Янкович де Мириево Ф. И. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный. В Санктпетербурге: [тип. Брейткопфа], 1791б. Ч. 3: Л-С. [2], 518 с.
33. Янкович де Мириево Ф. И. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный. В Санктпетербурге: [тип. Брейткопфа], 1791в. Ч. 4: С-Ө. [2], 618 с.
34. Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg: Gedruckt bei Friedrich Drechsler, 1815. 210, [1] S.
35. Arndt Chr. G. Ueber den Ursprung und die verschiedenartige Verwandtschaft der europäischen Sprachen. Nach Anleitung des russischen Allgemeinen vergleichenden Wörterbuchs. Frankfurt am Main: H. L. Brönnner, 1818. XVI, 398 S.
36. Haarmann H. (ed.) Wissenschaftsgeschichtliche Beiträge zur Erforschung indogermanischer, finnisch-ugrischer und kaukasischer Sprachen bei Pallas. Hamburg: Buske, 1979. 252 S.
37. Jones W. The Third Anniversary Discoure, on the Hindus, delivered 2d of February, 1786 // Jones, W. The Woces of Sir William Jones. In six Volumes. Vol. I. London: Printed for G. G. AND J. Robinson, Pater-Noster-Row and R. H. Evans (Successor to Mr. Edwards), No. 26, Pall-Mall, MDCCXCIX (1799). P. 19–34.
38. Fionnáin M. Ó. «Scottish Gaelic in Peter Simon Pallas's Сравнительные Словари» // ANGLICA-An International Journal of English Studies 29.3 (2020): P. 113–123.
39. Gärtner R. W. Pallas, Peter Simon // Neue Deutsche Biographie (NDB). Band 20. Berlin: Duncker & Humblot, 2001. S. 14–16.
40. Key M. R. Catherine the Great's Linguistic Contribution (Current Inquiry into Language and Linguistics, 36.) Carbondale, Illinois; Edmonton, Alberta : Linguistic Research, Inc., 1980. XVI, 200 p.
41. Modèle du vocabulaire, qui doit servir à la comparaison de toutes les langues. St. Petersburg, 1786. 8 p.
42. Ratzel F. Pallas, Peter Simon // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 25. Leipzig : Duncker & Humblot, 1887. S. 81–98.
43. Rudolphi C. A. Beyträge zur Anthropologie und allgemeinen Naturgeschichte. Berlin : bey Haude und Spener, 1812. 188 S.
44. Scharf, C. Katharina II: Deutschland und die Deutschen (Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abteilung Universalgeschichte, vol. 153). Mainz : Verlag Philipp von Zabern, 1995. xvi, 569 S.
45. Wendland F. Peter Simon Pallas (1741–1811): Materialien einer Biographie, Bd. 1. Berlin, New York : W. de Gruyter, 1991. (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin, Bd 80/I-Bd 80/II). 1176 S., 20 Abb.

#### Reference list

1. Bakmeyster L. I. Ob#javlenie i proshenie, kasajushiesja do sobranija raznyh jazykov v primerah = Avertissement et invitation concernant un seul sujet à traduire en pl#usieurs langues = Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus = Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben. Sankt-Peterburg : pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1773. 30 stb., 31–34 s.
2. Berednikov Ja. I. O proekte Bakmeistera sostavit' mnogojazychnyj slovar' = About Backmeister's project to

compile a multilingual dictionary // *Izvestija Imperatorskoj Akademii nauk po otdeleniju russkogo jazyka i slovesnosti*. 1853. T. 2. Stb. 365–367.

3. Bulich S. K. Pallas (Petr-Simon) = Pallas (Peter-Simon) // *Jenciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona: Tom XXIIA (44). Oujen – Patent o poedinkah*. Sankt-Peterburg : Semenovskaja Tipolitografija (I. A. Efrona), 1897. S. 641–642.

4. Bulich S. K. Oчерк istorii jazykoznanija v Rossii: T. 1: (XIII v. – 1825 g.) = An outline of the history of Russian linguistics: Vol. 1: (XIII c. - 1825) // s pril., vmes-to vstuplenija, «Vvedenija v izučenie jazyka» B. Del'brjuka. Sankt-Peterburg : tip. M. Merkusheva, 1904. XI, [3], 1248 s. (Zapiski Istoriko-filologičeskogo fakul'teta Imperatorskogo Sankt-Peterburgskogo universiteta).

5. Voloshina O. A. «Srvnitel'nyj slovar' vseh jazykov» Petra Simona Pallasa = A Comparative Dictionary of All Languages by Peter Simon Pallas // *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, 2012. 6 (1). S. 354–361.

6. Grot Ja. K. Filologičeskie zanjatija imperatricy Ekateriny Vtoroj. = Empress Catherine the Great's philological studies. Moskva : Tipografija Lebedeva, 1877b. [2], 18 s.

7. Grot Ja. K. Filologičeskie zanjatija Ekateriny II = Catherine the Great's philological studies // *Russkij arhiv*. 1877a. № 4. S. 425–442.

8. Evgenij (Bolhovitinov E. A.) Slovar' russkikh svetskikh pisatelej, sootechestvennikov i chuzhestrancev, pisavshih v Rossii = Dictionary of Russian secular writers, compatriots and strangers who wrote in Russia / Sochinenie mitropolita Evgenija; Izdanie Moskvitjanina. Moskva : V universitetskoj tipografii, 1845. T. 2. [2], 290, XVI s.

9. Ekaterina II Filosofičeskaja i političeskaja perepiska imperatricy Ekateriny II s doktorom Cimmermanom, s 1785 po 1792 god = Philosophical and political correspondence of Empress Catherine the Great with Dr. Zimmerman, from 1785 to 1792 / perevod s francuzskogo podlinnika. V Sanktpeterburge: V Imperatorskoj tipografii, 1803. [2], 184 s.

10. Ivinskij A. D. Ekaterina II i «Srvnitel'nye slovari vseh jazykov i narečij» = Catherine the Great and Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects // *Russkaja rech'*. 2016. № 5. S. 75–81.

11. Ivinskiĭ A. D. K istorii sobranija sočinenij Ekateriny II: pochemu ne byl izdan shestoĭ tom = On the history of Catherine the Great's collected works: why the sixth volume was not published // *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Ser. 9. Filologija. Moskva, 2014. S. 106–125.

12. Kaminskaja L. N. K istorii sozdanija pervogo rossijskogo universal'nogo slovarja 1787, 1789 = On the history of creating the first Russian universal dictionary 1787, 1789 // *Učenyje zapiski NovGU*. 2016. № 1 (5). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-the-history-of-creation-of-the-first-russian-universal-dictionary-1787-1789> (data obrashhenija: 13.09.2024)

13. Keppen F. P. Učenyje trudy P. S. Pallasa = P.S. Pallas's scientific works // *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshhenija*. 1895a. № CCXCVIII. S. 386–437.

14. Keppen F. P. Učenyje trudy P. S. Pallasa = P.S. Pallas's scientific works. Sankt-Peterburg : tip. V. S. Balasheva i K<sup>o</sup>, 1895b. 54 s.

15. Klubkova T. V. Pervyj rossijskij lingvističeskij oprosnik = The first Russian linguistic questionnaire // *Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN*. 2016. T. 23. Vyp. 1. S. 181–188.

16. Klubkova T. V. Russkij jazyk: vzgljad so storony = The Russian language: an outsider's view // *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A. I. Gercena*. 2018. № 189. S. 230–238.

17. Kolchinskij Je. I. Pallas Pjotr Simon = Pallas Peter Simon // P – Perturbacionnaja funkcija. Moskva : Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija, 2014. S. 161–162.

18. Lukin O. V. A. L. Shlëcer i lingvističeskij mif XVIII veka = Schlözer and the linguistic myth of the XVIIIth century // *Verhnevoldžskij filologičeskij vestnik*. 2024a. № 1 (36). S. 113–122.

19. Lukin O. V. L. I. Bakmeister i sankt-peterburgskaja nemeckaja diaspora v kul'turnoi zhizni Rossijskoj imperii vtoroi poloviny XVIII veka = L. I. Backmeister and St. Petersburg German diaspora in the cultural life of the Russian Empire in the second half of the XVIII century // *Jaroslavskij pedagogičeskij vestnik*. 2024b. № 1 (136). S. 226–232.

20. Marakuev V. N. Petr Simon Pallas, ego zhizn', učenyje trudy i puteshestvija = Peter Simon Pallas, his life, academic works and travels. Moskva : tip. A. A. Torleckogo i K<sup>o</sup>, 1877. IX, 214 s., 1 l. front. (port.).

21. Novak I. P., Nagurnaja S. V. Lingvističeskij analiz karel'skogo jazykovogo materiala slovarja P. S. Pallasa = Linguistic analysis of Karelian linguistic material in P. S. Pallas's dictionary // *Finno-ugorskij mir*. 2023. T. 15, № 3. S. 287–300.

22. Normanskaja Ju. V., Kosheljuk N. A. Neopublikovannyĭ mansijskij slovar' P. S. Pallasa – ranee neizvestnyĭ mansijskij dialekt? = P. S. Pallas's unpublished Mansi dictionary - a previously unknown Mansi dialect? // *Uralo-altajskie issledovanija*. 2020. № 1 (36). S. 92–100.

23. Pallas P. S. Srvnitel'nye slovari vseh jazykov i narečij, sobrannye desniceju vsevysochajshej osoby. Otdelenie 1, sodержashhee v sebe evropejskie i aziatskie jazyki = Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the highest ranking person. Part 1 containing European and Asian languages. Ch. 1. Sankt-Peterburg : Pechatano v tipografii u Shnora, 1787. [18], 411, [1] s.

24. Pallas P. S. Srvnitel'nye slovari vseh jazykov i narečij, sobrannye desniceju vsevysochajshej osoby. Otdelenie 1, sodержashhee v sebe evropejskie i aziatskie jazyki = Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the highest ranking person. Part 1 containing European and Asian languages. Ch. 2. Sankt-Peterburg : Pechatano v tipografii u Shnora, 1789. [6], 491 s.

25. Polovcov A. A. Pallas, Petr Simon = Pallas, Peter Simon // Polovcov A. A. Russkij biograficheskiy slovar' / izd. pod nabljudeniem pred. Imp. Rus. ist. o-va A. A. Polovcova. Sankt-Peterburg : Imp. Rus. ist. o-vo, 1896–1913. / T. 13: Pavel, prepodobnyj – Petr (Ilejka), 1902. S. 153–162.
26. Rutenko Ju. S. Tagal'skiĭ jazyk v «sравnitel'nom slovare vsekh jazykov i narechiĭ» P. S. Pallas = The Tagalog language in P. S. Pallas's Comparative Dictionary of All Languages and Dialects // Kunstkamera.ru: Jelektronnaja biblioteka Muzeja antropologii i jetnografii im. Petra Velikogo (Kunstkamera) RAN, 1998–2016. URL: <http://www.kunstkamera.ru/files/lib/> (data obrashhenija: 17.08.2024)
27. Savel'ev A. V. Otrazhenie vokalizma chuvashskih dialektov v «Sравnitel'nom slovare» P. S. Pallas = The reflection of vocalism in Chuvash dialects in P. S. Pallas's Comparative Dictionary // Uralo-altaĭskie issledovanija. 2013. № 1 (8). S. 34–54.
28. Savel'ev A. V. Otrazhenie dialektnykh osobennostej v staropis'mennykh pamjatnikah chuvashskogo jazyka XVIII veka (na materiale Slovarja Pallas) = Dialect peculiarities reflection in old written manuscripts of the Chuvash language in the XVIII century (on the material of Pallas's Dictionary). Moskva, 2014. 29 s.
29. Shahin Je. Trud Petra Simona Pallas «Sравnitel'nye slovari vsekh jazykov i narechij, sobrannye desniceju vsevysochajshej osoby» i ego mesto v issledovanii tjurkskih jazykov i dialektov = Peter Simon Pallas's work “Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the highest ranking person” and its place in the study of Turkic languages and dialects // Tatarica: nauchnyj zhurnal. № 2 (7), 2016. S. 11–16.
30. Jankovich de Mirievo F. I. Sравnitel'nyj slovar' vsekh jazykov i narechij, po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj = Comparative dictionary of all languages and dialects, arranged in alphabetical order. V Sanktpeterburge: [tip. Brejtkopfa], 1790. Ch. 1: A-D. [2], 454, [2] s.
31. Jankovich de Mirievo F. I. Sравnitel'nyj slovar' vsekh jazykov i narechij, po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj = Comparative dictionary of all languages and dialects, arranged in alphabetical order. V Sanktpeterburge: [tip. Brejtkopfa], 1791a. Ch. 2: D-L. [2], 499, [1] s.
32. Jankovich de Mirievo F. I. Sравnitel'nyj slovar' vsekh jazykov i narechij, po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj = Comparative dictionary of all languages and dialects, arranged in alphabetical order. V Sanktpeterburge: [tip. Brejtkopfa], 1791b. Ch. 3: L-S. [2], 518 s.
33. Jankovich de Mirievo F. I. Sравnitel'nyj slovar' vsekh jazykov i narechij, po azbuchnomu porjadku raspolozhennyj = Comparative dictionary of all languages and dialects, arranged in alphabetical order. V Sanktpeterburge: [tip. Brejtkopfa], 1791v. Ch. 4: S-Θ. [2], 618 s.
34. Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg: Gedrukt bei Friedrich Drechsler, 1815. 210, [1] S.
35. Arndt Chr. G. Ueber den Ursprung und die verschiedenartige Verwandtschaft der europäischen Sprachen. Nach Anleitung des russischen Allgemeinen vergleichenden Wörterbuchs. Frankfurt am Main: H. L. Brönnner, 1818. XVI, 398 S.
36. Haarmann H. (ed.) Wissenschaftsgeschichtliche Beiträge zur Erforschung indogermanischer, finnisch-ugrischer und kaukasischer Sprachen bei Pallas. Hamburg: Buske, 1979. 252 S.
37. Jones W. The Third Anniversary Discoure, on the Hindus, delivered 2d of February, 1786 // Jones, W. The Works of Sir William Jones. In six Volumes. Vol. I. London: Printed for G. G. AND J. Robinson, Pater-Noster-Row and R. H. Evans (Successor to Mr. Edwards), No. 26, Pall-Mall, MDCCXCIX (1799). P. 19–34.
38. Fionnán M. Ó. «Scottish Gaelic in Peter Simon Pallas's Sравnitel'nye Slovari» // ANGLICA-An International Journal of English Studies 29.3 (2020): R. 113–123.
39. Gärtner R. W. Pallas, Peter Simon // Neue Deutsche Biographie (NDB). Band 20. Berlin: Duncker & Humblot, 2001. S. 14–16.
40. Key M. R. Catherine the Great's Linguistic Contribution (Current Inquiry into Language and Linguistics, 36.) Carbondale, Illinois; Edmonton, Alberta : Linguistic Research, Inc., 1980. XVI, 200 p.
41. Modèle du vocabulaire, qui doit servir à la comparaison de toutes les langues. St. Petersburg, 1786. 8 p.
42. Ratzel F. Pallas, Peter Simon // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 25. Leipzig : Duncker & Humblot, 1887. S. 81–98.
43. Rudolphi S. A. Beiträge zur Anthropologie und allgemeinen Naturgeschichte. Berlin : bey Haude und Spener, 1812. 188 S.
44. Scharf, C. Katharina II: Deutschland und die Deutschen (Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abteilung Universalgeschichte, vol. 153). Mainz : Verlag Philipp von Zabern, 1995. xvi, 569 S.
45. Wendland F. Peter Simon Pallas (1741–1811): Materialien einer Biographie, Bd. 1. Berlin, New York : W. de Gruyter, 1991. (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin, Bd 80/I-Bd 80/II). 1176 S., 20 Abb.

Статья поступила в редакцию 25.09.2024; одобрена после рецензирования 15.10.2024; принята к публикации 14.11.2024.

The article was submitted on 25.09.2024; approved after reviewing 15.10.2024; accepted for publication on 14.11.2024